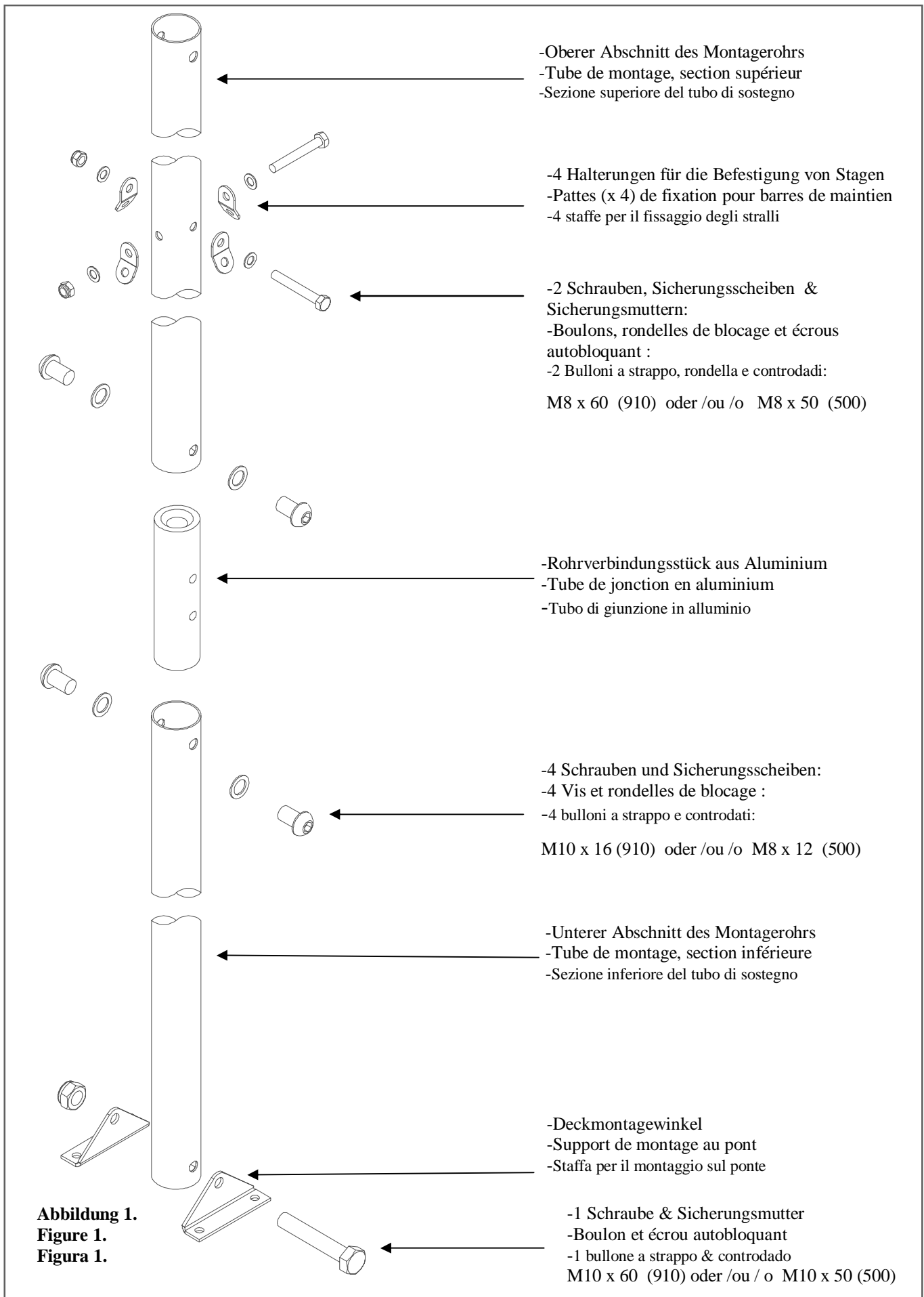


RUTLAND WINDCHARGER 910 & 500 SERIES

Aufbau- und Installationsanleitungen –DE
Instructions de montage et d'installation—FR
Istruzioni per montaggio e installazione— IT



RUTLAND WINDCHARGER DER SERIEN 910 & 500

MONTAGESÄTZE FÜR BOOTE

- Aufbau- und Installationsanleitung

Jeder Montagesatz von Rutland ist für leichte Installation der entsprechenden Windcharger der Serien 910 & 500 auf den meisten Segeljachten ausgelegt. Der separat gelieferte Stagensatz ist mit beiden Sätzen kompatibel. Alle Komponenten sind aus Hochglanz-Edelstahl gefertigt. Lesen Sie bitte vor Beginn des Einbaus diese Anleitungen sorgfältig durch.

Bitte beachten: Bei einzelnen Installationen können entsprechende zusätzliche Stützen am Heckkorb oder einer ähnlichen Struktur erforderlich sein.

Prüfen Sie, ob Sie die in Abbildung 1 aufgeführten Teile erhalten haben.

Sie werden Folgendes benötigen:

Beim Einbau berücksichtigen:

- Wählen Sie eine geeignete Stelle für die Montage und achten Sie besonders auf Befestigung am Deck, geeignete Halteseilanker und Kabelführung.
 - Der Montagesatz kann unter Verwendung des Marlec Stagensatzes ODER 3 oder 4 Drahtseil- oder feststehenden Ankern installiert werden. Stellen Sie sicher, dass die Befestigungspunkte für die Spannseile in möglichst gleichmäßigen Abständen um das Rohr angeordnet sind.
- | | |
|--|--|
| • Bohrer & Bohrspitzen | • Marlec Stagensatz oder geeignete Feststellseile |
| • 6mm AF Inbusschlüssel | • oder Befestigungen |
| • Silikonschmiermittel | • 2x 13 Mutternschlüssel (oder Verstellschlüssel) |
| • Geeignete Befestigungsschrauben für das Deck | • 2x 17 Mutternschlüssel (oder Verstellschlüssel), nur 913 |

Bringen Sie die Deck-Montagewinkel an:

- Schrauben Sie die Montagewinkel an der gewählten Stelle unter Verwendung geeigneter Befestigungen an und stellen Sie dabei eine wasserdichte Abdichtung sicher.
- Tragen Sie um die Löcher herum und im von den Winkeln abgedeckten Bereich Silikondichtmittel auf.

Zusammenbau & Positionierung des Montagerohrs:

- Bevor Sie die Rohre zusammenfügen, fädeln Sie das Elektrokabel für die Turbine durch den oberen Rohrabschnitt, das Rohrverbindungsstück und dann den unteren Rohrabschnitt.
- Tragen Sie vor dem Zusammenstecken der oberen und unteren Stangenabschnitte Silikonschmiermittel auf das Rohrverbindungsstück auf. Stellen Sie sicher, dass die Rohre und das Verbindungsstück bündig sind.
- Fixieren Sie die zusammengefügte Abschnitte unter Verwendung der mitgelieferten Schrauben und Sicherungsscheiben.
- Positionieren Sie das zusammengebaute Montagerohr auf den Deckmontagewinkeln und fixieren Sie es mithilfe der mitgelieferten Schraube und Gegenmutter. Falls nötig, können die Deckhalterungen in einem Winkel montiert werden.
- Stellen Sie sicher, dass das Montagerohr hundertprozentig vertikal steht, UND stützen Sie es an einer nahegelegenen vertikalen oder horizontalen Struktur ab. Verwenden Sie hierzu geeignete Materialien, die dem fertigen Aufbau zusätzliche Stabilität verleihen. Dieser muss während des Betriebes starken Kräften standhalten.

RUTLAND STAGEN-MONTAGESATZ FÜR BOOTE

Dieser Stagensatz ist für die Unterstützung der Pfosten-Montagesätze für die Windcharger der Serie 910 und 500 ausgelegt. Die Stagen befestigen den Pfosten an einem Geländer (normalerweise der Heckkorb) mit einem Durchmesser von ca. 25mm (1 Zoll). Es wird dringend empfohlen, zunächst das gesamte System zu installieren, bevor der Windcharger angebracht wird.

Lesen Sie bitte vor Beginn des Einbaus diese Anleitungen sorgfältig durch.

Prüfen Sie, ob Sie folgende Teile erhalten haben: (siehe Abb. 4-5)

- 2x 1200mm lange Stagen mit 22mm Durchmesser
- 4x Endstücke mit Bohrlöchern 22mm Durchmesser
- 2x gespaltente PVC-Röhren 25mm (Distanzstücke)
- 2x Aufklappbare Geländerhalterungen
- 4x M5 x 35mm Schrauben
- 4x M5 Nyloc-Gegenmuttern
- 1x 3mm & 1x 3/16" Inbusschlüssel
- 2x 8mm Grummets
- 2x M6x20 Sechskantschrauben/Scheiben & Nyloc-Gegenmuttern

Sie werden Folgendes benötigen:

- Schraubendreher (Schlitz)
- 2x 10mm Mutternschlüssel
- 2x 8mm Mutternschlüssel
- Maßband
- Bogensäge
- Nivellierwaage
- 5mm Bohrstück

Bestimmung der Stagenlänge:

Nach Zusammenbau des Pfostens muss die Länge der Stagen bestimmt werden. Es wird empfohlen, dass der Winkel der Stagen zueinander im Bereich von 60 bis 120° (siehe Abb. 2) und der Winkel zur Senkrechten im Bereich von 30 bis 45° (siehe Abb. 3) gewählt wird.

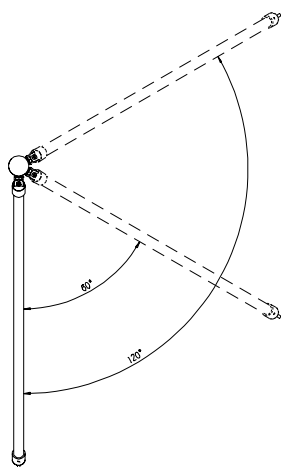


Abbildung 2

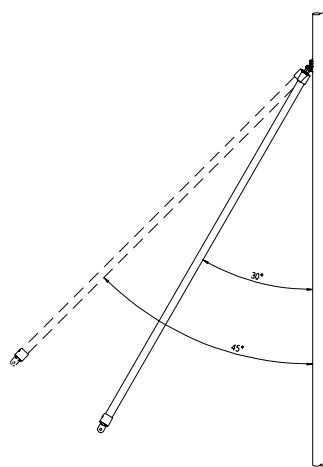


Abbildung 3

Wird dieser Winkel überschritten, so sollten die Stagen mittels einer Bogensäge gekürzt und entgratet werden, damit die für die Stabilität nötigen Winkelbereiche eingehalten werden können. Sehen Sie für das Einschieben der Röhre in jedes Endstück 2 x 28 mm vor.

Fixieren Sie die Endstücke and den Stagen (siehe Abbildungen 4 & 5):

- Stecken Sie die Endstücke auf das obere und untere Ende jeder Stage und sichern Sie den Gewindestift mit dem mitgelieferten 3mm Inbusschlüssel.
- Verwenden Sie ein 5mm Bohrstück, um auf jeder Seite des Pfostens durch jedes im Endstück vorgebohrte Eingangsloch zu bohren.
- Stecken Sie die M5 x 35mm Schraube und die Nylock-Gegenmuttern ganz hindurch und ziehen Sie sie fest.

Abbildung 4

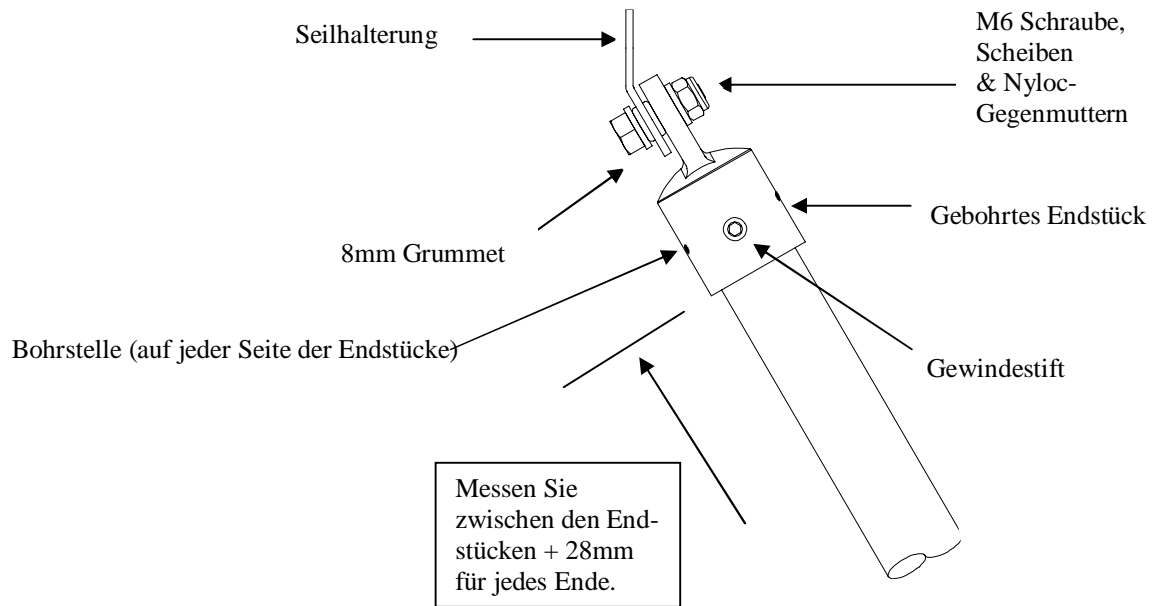
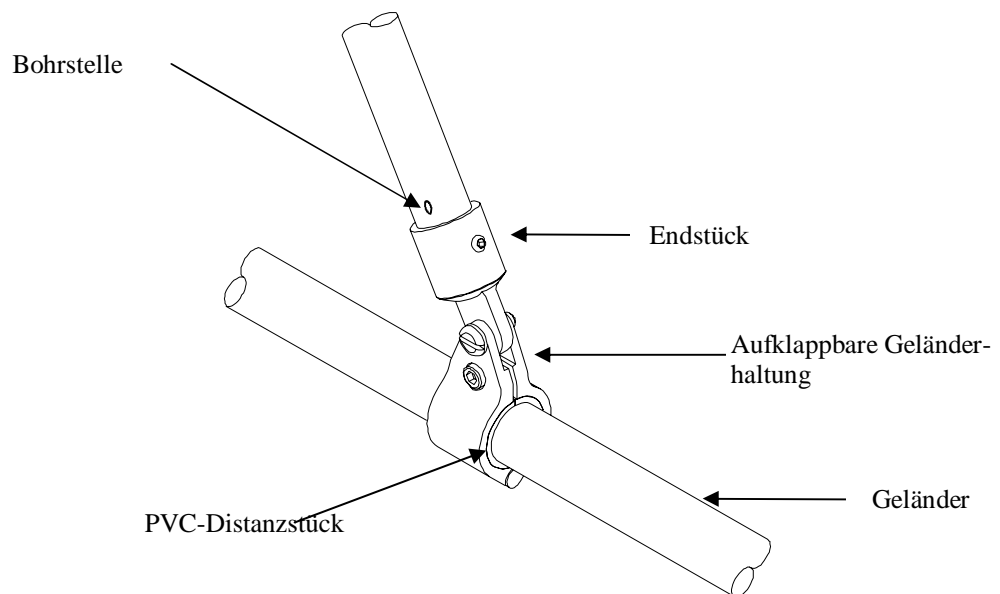


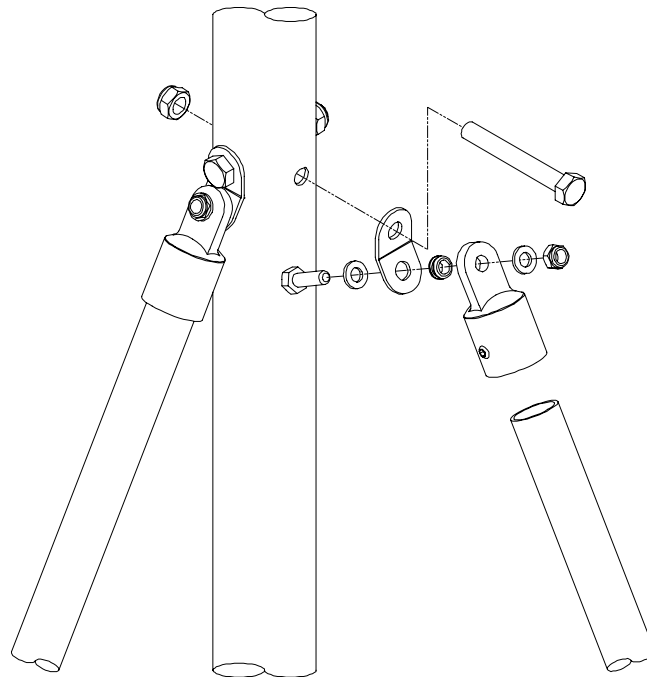
Abbildung 5



Endmontage:

- Stecken Sie den 8mm Grummet in das Loch, das sich in jedem Befestigungswinkel befindet.
- Befestigen Sie die oberen Endstücke mittels M6x20 Schrauben, der Scheiben & Nyloc-Gegenmuttern an den Befestigungswinkeln (Abb. 4).
- Befestigen Sie die abschwenkbare Schienenklammer an der ungefähr richtigen Stelle am Geländer. Das PVC-Distanzstück sollte sich zwischen Klammer und Geländer befinden. Ziehen Sie die Klammer zu diesem Zeitpunkt noch nicht an (Abb. 5).
- Verwenden Sie eine Nivellierwaage, um sicherzustellen, dass der Pfosten senkrecht ist. Verschieben Sie die Klammern nach Bedarf am Geländer.
- Sobald der Pfosten senkrecht ist, ziehen Sie die Geländerklammern unter Verwendung eines 3/16" Inbusschlüssels und eines Schlitzschraubendrehers fest.
- Ziehen Sie die M6 Niloc-Gegenmuttern auf den Befestigungswinkeln unter Verwendung von 10mm Mutternschlüsseln an (siehe Abb. 6).

Abbildung 6



Schlußprüfung & routinemäßige Wartung

- Führen Sie vor Inbetriebnahme der Installation noch eine Schlussprüfung der Festigkeit aller Muttern, Schrauben und Gewindestifte durch. Diese sollten regelmäßig überprüft und nötigenfalls gesichert werden.
- Prüfen Sie periodisch, ob sich Hülsen oder Halterungen noch in ihren ursprünglichen befinden.
- Wischen Sie von Zeit zu Zeit die Edelstahloberflächen ab, um Flecken vorzubeugen.

In Großbritannien hergestellt. Hersteller:

Marlec Engineering Co Ltd

Rutland House, Trevithick Rd, Corby, Northants, NN17 5XY UK

Tel: +44 (0)1536 201588 Fax: +44 (0)1536 400211

Email: sales@marlec.co.uk

www.marlec.co.uk

ÉOLIENNE RUTLAND SÉRIES 910 & 500

KITS DE MONTAGE MARINE

- Instructions de montage et d'installation

Chaque kit de montage Rutland est conçu pour une installation facile des séries d'éoliennes Rutland 910 & 500, sur la plupart des voiliers. Le Kit de barres de maintien fourni séparément est compatible avec les deux modèles. Ceux-ci sont fabriqués en acier inoxydable brillant. Veuillez lire ces instructions attentivement avant de procéder à l'installation.

Remarque : Un renfort supplémentaire adapté est nécessaire en cas d'installation contre le balcon ou toute autre structure similaire.

Vérifiez que vous disposez bien de tous les éléments, tels qu'énumérés sur la figure 1.

Accessoires nécessaires :

- Perceuse et forets
- Kit de maintien Marlec ou haubans et fixations adaptés
- Boulons de fixation adaptés pour le pont
- 2 clés de 13mm (ou clé à molette)
- Graisse silicone
- 2 clés de 17mm (ou clé à molette) 913 uniquement
- Clé Allen 6mm AF

Remarques concernant l'installation :

- Choisissez un endroit adapté pour le montage en prêtant une attention particulière à la fixation sur le pont, aux points d'ancrage appropriés pour les haubans, ainsi qu'au passage des câbles.
- Le kit de montage peut-être installé à l'aide du kit de maintien Marlec ou de 3 ou 4 bouts ou de haubans rigides. Assurez-vous que les points d'ancrage des haubans sont espacés aussi régulièrement que possible autour du mât.

Fixation des supports de montage sur le pont :

- Vissez les supports de montage à leur emplacement, à l'aide de fixations adaptées assurant l'étanchéité.
- Appliquez du silicone autour des trous de perçage ainsi qu'autour de la zone recouverte par les supports.

Assemblage et positionnement du tube :

- Passez le câble électrique de la turbine à travers la section du tube inférieur, du tube de jonction et du tube supérieur, avant d'assembler ceux-ci.
- Appliquez de la graisse silicone sur le tube de jonction en aluminium avant de l'assembler avec les sections inférieure et supérieure. Assurez-vous que les orifices et les jonctions des tubes sont alignées.
- Fixer les sections ensemble à l'aide des vis et des rondelles de blocage fournies.
- Positionnez le tube sur les supports de montage sur le pont et fixez-le à l'aide du boulon et de l'écrou fournis. Les supports peuvent être montés inclinés si nécessaire.
- Assurez-vous que le tube de montage est parfaitement vertical ET reliez-le à une structure adjacente verticale ou horizontale à l'aide d'un matériel adapté afin d'augmenter la résistance de la structure assemblée. Ce matériel doit résister à des forces importantes lors de son fonctionnement.

KIT DE MAINTIEN RUTLAND MARINE

Ce kit de maintien est conçu pour maintenir le mât des éoliennes marine Rutland, séries 910 et 500. Les barres maintiennent le mât à une rampe de de 25mm (1") de diamètre (généralement le balcon). Il est fortement recommandé d'installer le kit intégralement avant d'y adjoindre l'éolienne.

Lisez attentivement ces instructions avant l'installation.

Vérifiez que vous disposez bien des éléments suivants : (voir Fig. 4-5)

- 2 fixations de 22mm de \varnothing x 1200mm
- 4 boulons M5 x 35mm
- 4 embouts percés de 22mm de \varnothing
- 4 écrous Nyloc M5
- 2 dispositifs d'ancrage articulés
- 2 œillets de 8mm
- 2 entretoises en PVC tubes de 25mm
- 1 Cx 3mm et 1 clé Allen de 3/16"
- 2 vis à tête hexagonale M6x20, rondelles et écrous autobloquants

Ce dont vous aurez besoin :

- Tournevis (plat)
- Scie à métaux
- 2 clés de 10mm
- Niveau à bulle
- 2 clés de 8mm
- Foret de 5mm
- Mètre à ruban

Détermination de la longueur des barres de maintien :

La longueur des barres de maintien doit être déterminée une fois le mât assemblé. Il est recommandé de conserver un angle compris entre 60 et 120° entre chaque barre (voir Fig. 2) et un angle vertical compris entre 30 et 45° (voir Fig. 3).

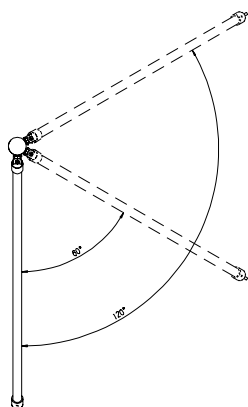


Figure 2

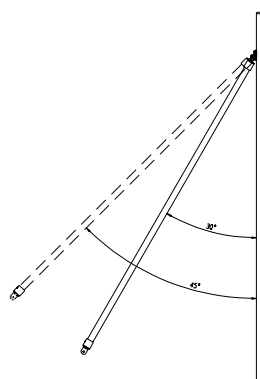


Figure 3

Si ces angles sont dépassés, les barres de maintien doivent être coupées à la scie à métaux et ébavurées afin de rester dans les limites indiquées pour garantir la stabilité. Laisser 2 x 28mm afin de fixer les embouts.

Fixation des embouts aux barres de maintien (voir figures 4 et 5) :

- Montez les embouts à chaque extrémité des barres de maintien et serrez la vis sans tête à l'aide de la clé Allen de 3 mm fournie.
- À l'aide d'un foret de 5mm, percez la barre des deux côtés à travers chaque trou pré-percé de l'embout.
- Insérez le boulon M5 de 35mm et l'écrou Nyloc sur toute la longueur et serrez.

Figure 4

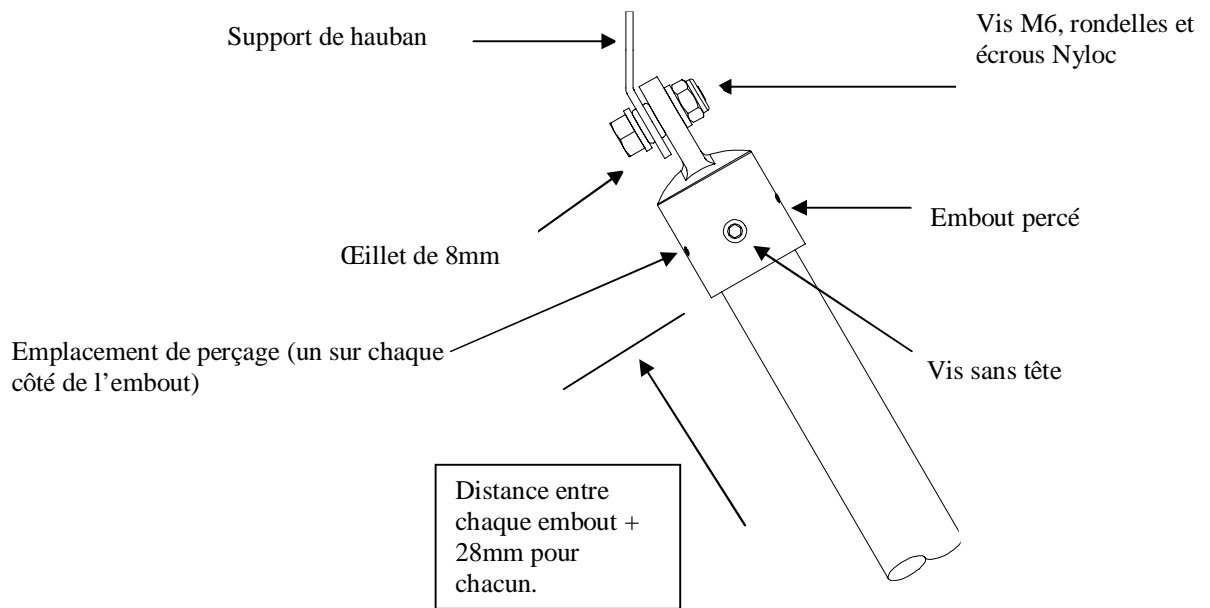
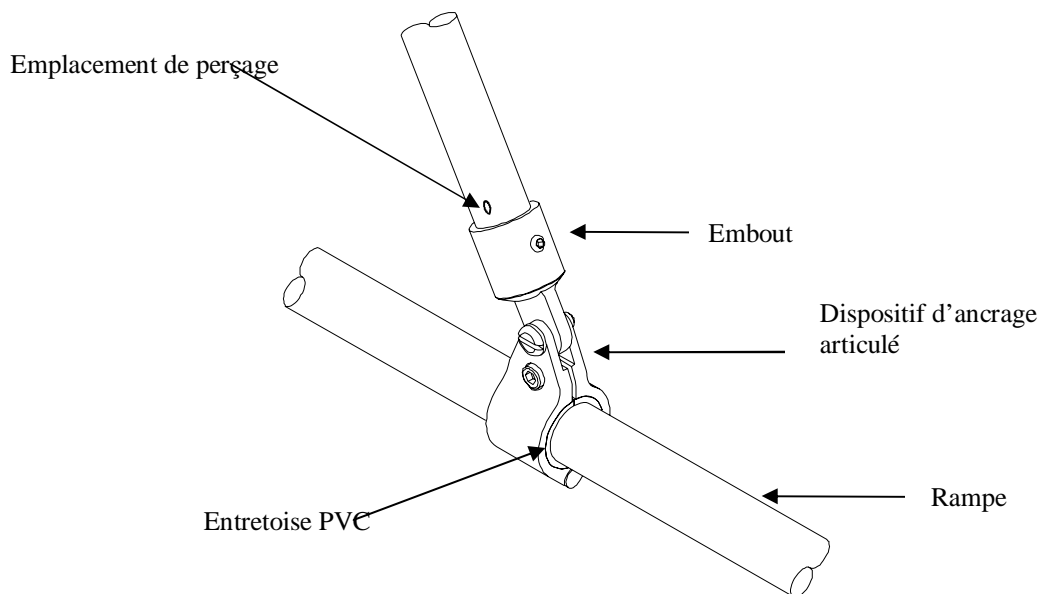


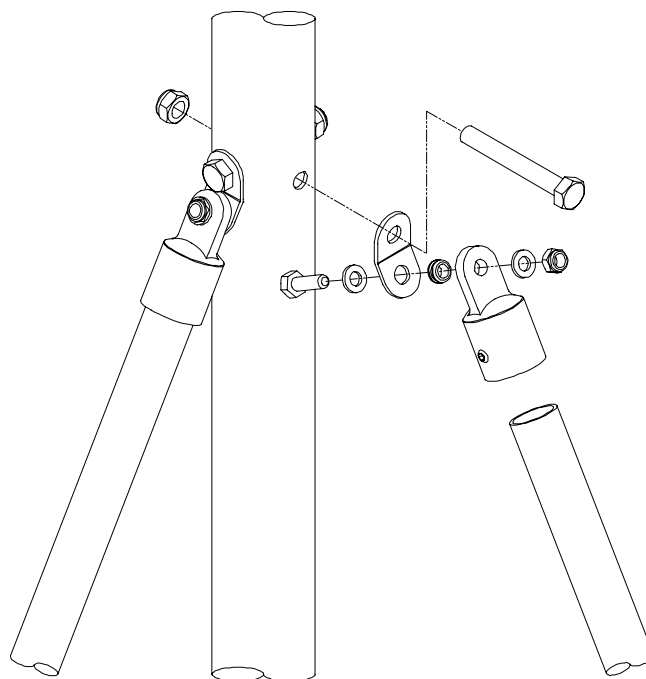
Figure 5



Assemblage final :

- Placez l'œillet de 8mm dans un trou de chaque support de hauban.
- Attachez les embouts supérieurs aux supports de hauban à l'aide des vis M6x20, rondelles et écrous Nyloc (Fig.4).
- Fixez temporairement le dispositif d'ancrage sur le rail en disposant l'entretoise en PVC entre l'embout articulé et le rail ; ne serrez pas maintenant (Fig.5).
- Assurez-vous que le mât est vertical à l'aide d'un niveau à bulle, faites glisser le dispositif d'ancrage le long du rail si nécessaire.
- Lorsque le mât est vertical, serrez le dispositif d'ancrage à l'aide de la clé Allen 3/16" et du tournevis plat.
- Serrez les écrous Nyloc M6 sur les supports de hauban à l'aide de la clé de 10mm. (voir Fig.6)

Figure 6



Vérification finale et entretien courant

- Préalablement à la mise en service, effectuez une dernière vérification du serrage de tous les écrous, vis et vis sans tête. Cette opération devra être renouvelée à intervalles réguliers.
- Vérifiez périodiquement que les manchons et les supports n'ont pas bougés de leurs positions initiales.
- Nettoyez régulièrement les surfaces en acier inoxydable afin d'éviter les ternissures.

Fabriqué au Royaume Uni par

Marlec Engineering Co Ltd

Rutland House, Trevithick Rd, Corby, Northants, NN17 5XY UK

Tél : +44 (0)1536 201588 Fax : +44 (0)1536 400211

Email: sales@marlec.co.uk

www.marlec.co.uk

GENERATORE EOLICO RUTLAND SERIE 910 & 500

KIT DI SOSTEGNO PER BARCHE

Istruzioni per montaggio e installazione

Ogni kit di sostegno Rutland è stato progettato per una facile installazione dei principali modelli di generatori eolici Rutland delle serie 910 e 500 sulla maggior parte degli yacht a vela. Il kit degli stralli, fornito separatamente, è compatibile con entrambi i kit. È tutto realizzato in acciaio inox lucidato a specchio. Prima di iniziare l'installazione leggere attentamente queste istruzioni.

Nota: è necessario che il sostegno aggiuntivo al pulpito di poppa o a struttura analoga sia adatta alla specifica installazione.

Verificare di avere ricevuto tutti i componenti di cui alla Figura 1.

Cosa servirà:

- Trapano e punte
- Bulloni adatti al fissaggio sul ponte
- Lubrificante a base di silicone
- Chiave a brugola da 6 mm AF
- Kit di stralli Marlec o staffe e tiranti adatti
- Chiave fissa (o Chiave Regolabile) 2 x 13 millimetri
- Chiave fissa (o Chiave Regolabile) 2 x 17 millimetri

Suggerimenti per l'installazione:

- Scegliere la sede idonea per il montaggio, prestando particolare attenzione al fissaggio sul ponte, ai corretti punti di ancoraggio dei tiranti e al percorso del cavo.
- Il kit di supporto può essere installato utilizzando il kit di stralli Marlec OPPURE 3 o 4 funi metalliche o tiranti rigidi. Assicurarsi che i punti di aggancio dei tiranti siano il più possibile distanziati in modo uniforme intorno al tubo.

Montare le staffe per il montaggio sul ponte:

- Fissare le staffe per il montaggio nella posizione prescelta utilizzando i tasselli adatti, verificando la tenuta stagna.
- Applicare il sigillante al silicone intorno ai fori e all'area coperta dalle staffe

Montare e posizionare il tubo di sostegno:

- Prima di unire i tubi, infilare il cavo elettrico per la turbina passando per la sezione di tubo superiore, il tubo di giunzione e quindi la sezione di tubo inferiore.
- Applicare il lubrificante al silicone al tubo di giunzione in alluminio prima di unirli insieme alle sezioni superiore e inferiore dell'albero. Assicurarsi che i fori nei tubi ed nella giunzione siano allineati.
- Fissare le sezioni insieme con le viti e le rondelle in dotazione.
- Posizionare il tubo di sostegno così montato sulle staffe di montaggio sul ponte e fissarne la posizione con bulloni e dadi in dotazione. Le staffe per il ponte possono essere montate ad angolo, se necessario.
- Assicurarsi che il tubo di sostegno sia perfettamente verticale E assicurarlo ad una struttura adiacente verticale o orizzontale con materiali idonei in modo da fornire una maggiore robustezza alla struttura una volta completata: dovrà infatti resistere a forti sollecitazioni durante il funzionamento.

KIT RUTLAND DI MONTAGGIO STRALLI PER BARCHE

Questo kit di stralli è progettato per fornire supporto ai kit degli alberi di sostegno per i generatori eolici per barche delle serie 910 e 500. Lo strallo blocca l'albero a un corrimano da 1" (25 mm) di diametro (di solito il pulpito di poppa). Si raccomanda che il sistema completo sia installato prima di montarvi il generatore eolico. Prima di iniziare l'installazione leggere attentamente queste istruzioni.

Verificare di aver ricevuto: (vedere Fig.4-5)

- Stralli: 2 x 22 mm di diametro x 1200 mm
- Bulloni: 4 x M5 x 35 mm
- Cappucci terminali: 4 x 22 millimetri i.d. forati
- Dadi Nyloc: 4 x M5
- Cerniere a fascetta: 2
- Passacavi: 2 x 8 mm
- Fascette in PVC (distanziatori): 2 x 25 mm
- Chiavi a brugola: 1 x 3 mm & 1 x 3/16"
- Viti a testa esagonale/rondelle & dadi Nyloc: 2 x M6 x 20

Cosa servirà:

- Cacciavite (a punta piatta)
- Seghetto a mano
- Chiave: 2 x 10mm
- Livella a bolla d'aria
- Chiave: 2 x 8 mm
- Punta da trapano da 5 millimetri
- Bindella

Determinazione della lunghezza degli stralli:

Quando l'albero di sostegno è stato assemblato, è necessario determinare la lunghezza degli stralli. Si raccomanda che l'angolo tra gli stralli rimanga tra i 60 e i 120 gradi (vedere Fig.2) e l'angolo rispetto alla parte superiore dell'albero rimanga tra i 30 e i 45 gradi (vedere Fig.3).

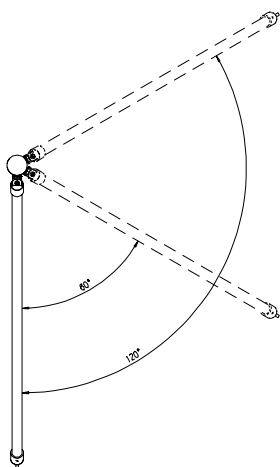


Figura 2

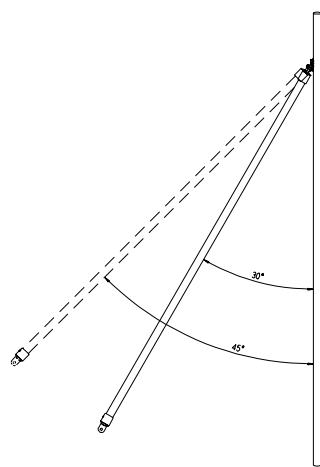


Figura 3

Se questo angolo è maggiore, allora gli stralli devono essere tagliati con un seghetto, eliminando le sbavature, in modo che l'angolo rimanga all'interno degli intervalli previsti per garantire la stabilità dello strallo stesso. Lasciare 2 x 28 mm di tubo in modo che sia possibile inserire entrambi i cappucci terminali

Fissare i cappucci terminali agli stralli (vedere figure 4 e 5):

- Montare i cappucci terminali sulla parte superiore e inferiore di ogni strallo e fissare punta a coppa con la chiave a brugola da 3 mm in dotazione.
- Utilizzando una punta da trapano da 5 mm, forare l'albero su entrambi i lati attraverso il foro di ingresso pre-forato nel cappuccio terminale.
- Inserire il bullone M5 x 35 mm e i dadi nyloc fino in fondo e stringere.

Figura 4

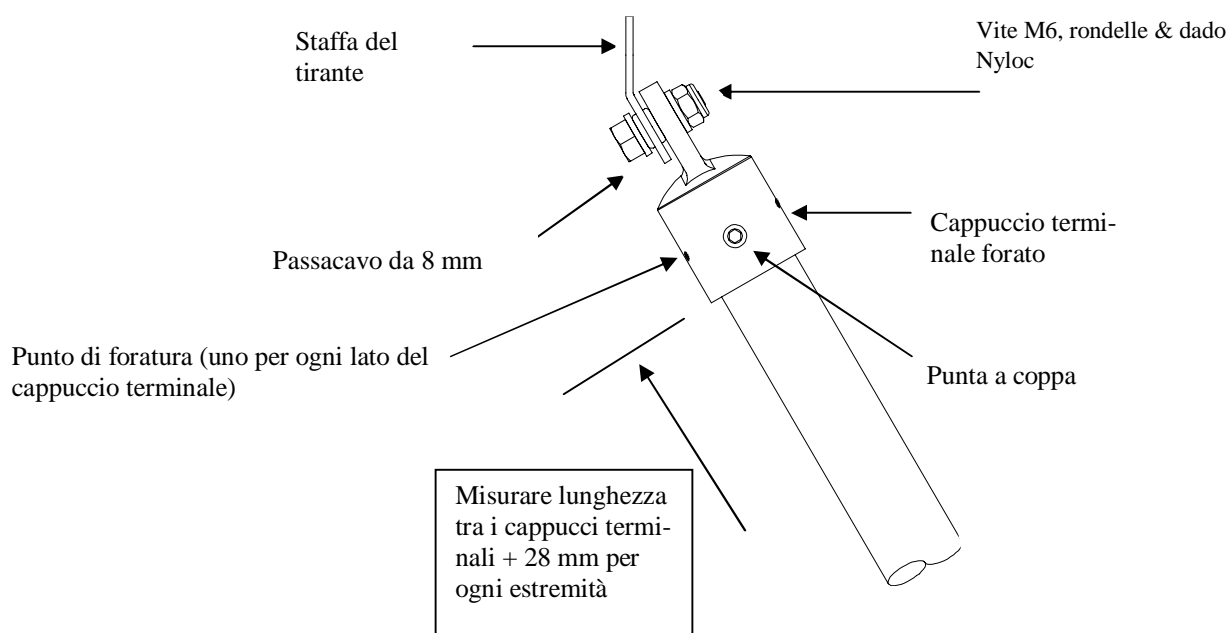
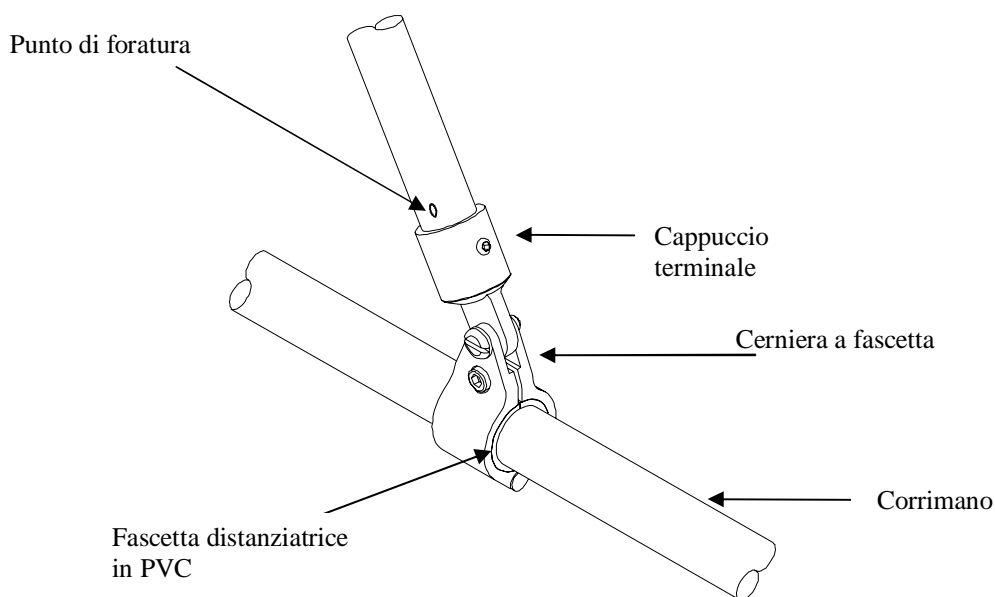


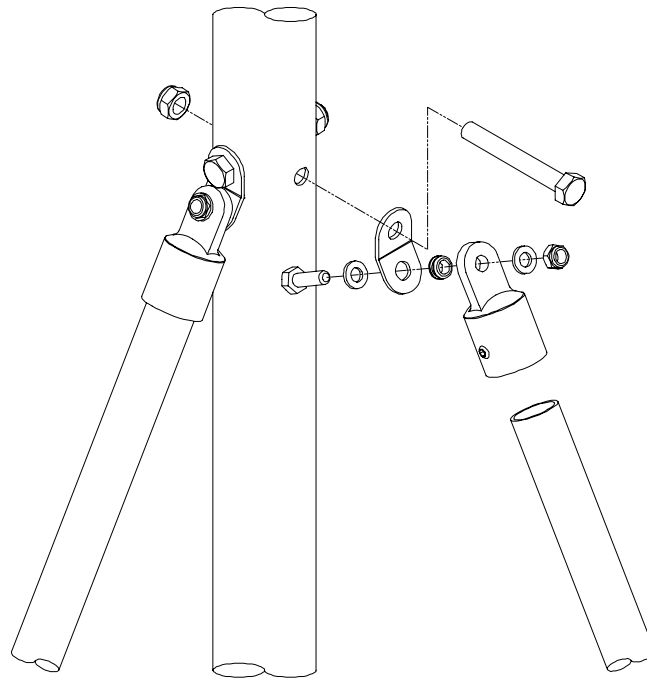
Figura 5



Montaggio finale

- Montare il passacavi da 8 mm in un foro in ciascuna staffa del tirante.
- Collegare i cappucci terminali superiori alle staffe del tirante utilizzando viti M6 x 20, rondelle e dadi nyloc (Fig.4).
- Fissare le cerniere a fascetta al corrimano approssimativamente nella posizione corretta, inserendo la fascetta distanziatrice in PVC tra la cerniera e il corrimano - non serrare in questa fase del montaggio (Fig.5).
- Utilizzare una livella per verificare che l'albero sia verticale - fare scorrere le cerniere lungo il corrimano se necessario.
- Quando l'albero è verticale, serrare le cerniere sul corrimano utilizzando la chiave a brugola da 3/16" e un cacciavite a punta piatta.
- Serrare i dadi nyloc M6 sulle staffe del tirante usando chiavi da 10 mm. (Vedere Fig. 6)

Figura 6



Lista di controllo finale e manutenzione ordinaria

- Prima della messa in funzione, eseguire un controllo finale sulla tenuta di tutti i dadi, viti e punte a coppa.. Questi dovrebbero essere controllati ad intervalli regolari e fissati come indicato.
- Controllare periodicamente che i manicotti e le staffe non si siano spostati dalle loro posizioni originali.
- Pulire le superfici in acciaio inox di tanto in tanto per evitare che restino macchiate.

Prodotto nel Regno Unito da
Marlec Engineering Co Ltd
Rutland House, Trevithick Rd, Corby, Northants, NN17 5XY GB
Tel: +44 (0)1536 201588 Fax: +44 (0)1536 400211
Email: sales@marlec.co.uk
www.marlec.co.uk